

12.3. The Party affected by any such events shall immediately notify the other Party and indicate the expected duration of such interruption. The parties will use their respective best endeavours to mitigate the effect thereof in the best possible way. In the event that Force Majeure continues beyond a period of 30 days, the other Party shall have the right to terminate the Agreement by written notice, without having to pay any form of compensation.

12.3. Strana dotknutá takýmito udalosťami ihned informuje druhú stranu a oznamí jej očakávanú dobu trvania takého prerušenia. Strany vynaložia najlepšie úsilie, aby účinok udalosti čo najviac zmiernili. V prípade, že udalosť vyšej moci bude pokračovať dlhšie než 30 dní, druhá Strana je oprávnená ukončiť túto zmluvu zaslaním písomného oznamenia, a to bez povinnosti uhradiť akokoľvek formu kompenzácie.

13. LIABILITY AND INSURANCE

- 13.1. The Supplier shall indemnify the Buyer and their employees from all claims, demands, damages, liabilities, injury, or death that arise out of negligence on the part of the Supplier or any other cause whatsoever involving the Supplier's liability, including damages resulting from the Products supplied.
- 13.2. The Supplier has taken out a general and Products liability insurance policy to cover its liabilities.

13. ZODPOVEDNOSŤ A POISTENIE

- 13.1. Dodávateľ zbaví Kupujúceho a jeho zamestnancov zodpovednosti s ohľadom na všetky nároky, požiadavky, škody, záväzky, zranenia či smrť, ktoré vyplynú z nedbalosti zo Strany Dodávateľa alebo akejkoľvek inej príčiny zahrňujúcej zodpovednosť Dodávateľa, vrátane škôd vyplývajúcich z dodaných Výrobkov.
- 13.2. Dodávateľ uzatvoril k pokrytiu svojich záväzkov všeobecné poistenie a poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú Výrobkom.

14. CONFIDENTIALITY

- 14.1. The parties acknowledge that in the course of their performance of this Agreement each Party will come into the possession of confidential information of the other Party ("the Owner") including, but not limited to the specification prices and manufacturing processes for Products supplied under this Agreement, other Products of either Party, results of operations etc., hereinafter referred to as "Confidential Information". Confidential Information will remain the sole and exclusive property of the Owner and may not be disclosed or used by the other Party without the Owner's prior written consent for any purpose other than the discharge of its obligations under this Agreement. No further use of the Confidential Information will be made after the termination of this Agreement.

14. ZACHOVANIE MLČANLIVOSTI

- 14.1. Strany potvrdzujú, že v priebehu ich plnenia tejto Zmluvy každá Strana získa od druhej Strany („majiteľ“) dôvernú informáciu, nielen vrátane cenových špecifikácií a výrobných postupov pre Výrobky dodané na základe tejto Zmluvy, iné Výrobky ktorejkoľvek Strany, výsledky úkonov atď., ďalej len „dôverná informácia“. Dôverná informácia zostane výhradným majetkom majiteľa a nesmie byť zverejnená alebo použitá druhou Stranou bez predchádzajúceho písomného súhlasu majiteľa na iné účely než plnenie záväzkov podľa tejto Zmluvy. Po ukončení tejto Zmluvy nesmie byť dôverná informácia ďalej používaná.

- 14.2. Confidential Information shall not include information or parts thereof for which the Party concerned can furnish evidence that:
- it was known or generally accessible before the date of its receipt from the other Party; or
 - it became known or generally accessible after the date of its receipt from the other Party without the Party concerned being responsible; or
 - was made accessible to the Party concerned at any time by an authorised third Party not in breach of any obligation of confidentiality with respect to such information.
- 14.3. Each Party will make available the other Party's Confidential Information only to its officers and employees and advisers and on a need to know basis and all persons to whom the Confidential Information is made available will be made aware of the strictly confidential nature of the Confidential Information and the restrictions imposed hereunder on the use thereof. Both parties shall ensure that all officers and employees likely to receive the Confidential Information will be advised of their obligation to abide by the provisions of this clause. The parties will be and remain liable for any breach of this clause by such officers and employees.
- 14.4. Upon the termination of this Agreement, all Confidential Information shall be returned to the owner or destroyed at its direction. The obligations of confidentiality set out in this Agreement shall survive the termination of this Agreement.
- 14.2. Dôverná informácia nezahŕňa informáciu alebo jej časť, pre ktorú môže dotyčná Strana poskytnúť dôkaz o tom, že:
- informácia bola známa alebo všeobecne prístupná pred dátumom jej prijatia od druhej Strany; alebo
 - stala sa znáomou alebo všeobecne prístupnou po dátume jej prijatia od druhej Strany bez toho, aby za to niesla zodpovednosť dotyčná Strana; alebo
 - bola sprístupnená dotyčnej strane kedykoľvek oprávnenou treťou Stranou, ktorá neporušila nijaký záväzok k mlčanlivosti s ohľadom na takúto informáciu.
- 14.3. Každá Strana sprístupní dôvernú informáciu druhej Strany len svojim vedúcim pracovníkom, zamestnancom a poradcom, ktorí o nej musia mať vedomosť, a všetky osoby, ktorým je dôverná informácia sprístupnená, budú upozornené na prísné dôverný charakter dôvernej informácie a súvisiaceho obmedzenia týkajúceho sa jej použitia. Obe Strany zaistia, aby všetci vedúci pracovníci a zamestnanci, ktorí dôvernú informáciu pravdepodobne získajú, boli informovaní o ich záväzku dodržiavať ustanovenia tohto článku. Strany ponesú zodpovednosť za akékoľvek porušenie tohto článku vedúcimi pracovníkmi a zamestnancami.
- 14.4. Po ukončení tejto Zmluvy budú všetky dôverné informácie vrátené majiteľovi alebo podľa jeho pokynov zničené. Záväzky k mlčanlivosti stanovené v tejto Zmluve platia i po ukončení tejto Zmluvy.

15. SUBCONTRACTING

15.1. The Supplier undertakes not to sub-contract all or any part of its obligations under the Agreement (except haulage and delivery of the Products) without prior notification to the Buyer. The Supplier shall be fully responsible for those elements preformed by its subcontractors to the same extent as it is for acts and omissions of persons directly employed by it.

16. INVALIDITY OF A PROVISION

16.1. If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, in any country then that shall not affect legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

17. ASSIGNMENT

- 17.1. No Party shall, without the other Parties' written consent, assign or transfer, in whole or in part, any of its or obligations under the Agreement. Any such consent shall not relieve the assigning Party of any of its obligations under the Agreement.
- 17.2. The Buyer hereby agrees that, as a way to raise finance, the Supplier may freely assign or transfer, in whole, any of its receivables, rights, or proceeds arising hereunder to any third Party, while retaining its corresponding obligations in compliance with this clause, and may disclose and transfer all relevant information in this respect.

15. SUBDODÁVKY

15.1. Dodávateľ sa zaväzuje, že nebude zadávať čiastkovou Zmluvou nijaké svoje záväzky podľa tejto Zmluvy ani ich časť (s výnimkou dopravy a dodania Výrobkov) bez predchádzajúceho oznámenia Kupujúcemu. Dodávateľ je plne zodpovedný za časti plnené jeho subdodávateľmi v rovnakom rozsahu ako za konanie a nedbalosť ním priamo zamestnávaných osôb.

16. NEPLATNOSŤ USTANOVENÍ

16.1. Pokiaľ niektoré ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa v akomkoľvek ohľade a v ktorejkoľvek zemi stane nezákoným, neplatným či nevymožiteľným, nebude to mať vplyv na zákonnosť, platnosť či vymožiteľnosť ktoréhokoľvek iného ustanovenia tejto Zmluvy.

17. POSTÚPENIE ZÁVÄZKOV

- 17.1. Nijaká Strana bez písomného súhlasu druhej Strany nepostúpi či neprevedie, úplne alebo čiastočne, nijaký zo svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy. Prípadný takýto súhlas nezbavuje postupujúcu stranu nijakého z jej záväzkov podľa tejto Zmluvy.
- 17.2. Kupujúci súhlasí, že ako spôsob zabezpečenia finančného plnenia môže Dodávateľ postúpiť či previesť ktorúkoľvek zo svojich pohľadávok, práv alebo výnosov vyplývajúcich z tejto Zmluvy na ktorúkoľvek tretiu stranu, a pritom si ponechať zodpovedajúce záväzky v súlade s týmto článkom, a môže v tomto ohľade zverejniť a previesť všetky relevantné informácie.

18. NOTICES

- 18.1. Any demand, notice or communication shall be in writing and shall be validly given if delivered to the receiving Party by hand, registered letter, facsimile or electronic mail. It shall be deemed to have been duly served:
- If delivered by hand, when left at the proper address for service (except that where such delivery is not on a working day service shall be deemed to occur on the next following working day).
 - If given or made by registered letter: five working days after being posted.
 - If delivered by facsimile or electronic mail: the next following working day after it has been sent.
- 18.2. In case of the Buyer, notices shall be sent to Škola pre mimoriadne nadané deti a gymnázium, FAO: Mgr. Ladislav Makó, Teplická 7, 831 02 Bratislava.
- 18.3. In case of the Supplier, notices shall be sent to Lyreco CE, SE, FAO: Finance dept., Na Pántoch 18, 831 06 Bratislava, SLOVAKIA.
- 18.4. Customer service is at Buyer disposal on working days between 8:00 and 17:30:
Tel: 0800 10 14 14
Fax: 0800 10 47 47
e-mail: objednavka.sk@lyreco.com

19. GOVERNING LAW

- 19.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Slovak Republic.

18. OZNÁMENIA

- 18.1. Prípadná žiadosť, oznámenie či správy musia byť vykonané písomne a budú odovzdané právoplatne, pokiaľ boli prijímacej strane doručené osobne, doporučenou poštou, faxom či elektronickou poštou. Za riadne doručené sú považované:
- V prípade osobného doručenia v momente ponechania na príslušnej doručovacej adrese (s výnimkou pokiaľ sa takéto doručenie neuskutoční v pracovný deň, bude sa mať za to, že k doručeniu došlo nasledujúci pracovný deň).
 - V prípade podania alebo zaslania doporučenou poštou: päť pracovných dní odo dňa zaslania.
 - V prípade doručenia faxom alebo elektronickou poštou: nasledujúci pracovný deň po zaslanií.
- 18.2. Oznámenia adresované Kupujúcemu sú zasielané na Škola pre mimoriadne nadané deti a gymnázium, FAO: Mgr. Ladislav Makó, Teplická 7, 831 02 Bratislava.
- 18.3. Oznámenia adresované Dodávateľovi sú zasielané na Lyreco CE, SE, FAO: Finance dept., Na Pántoch 18, 831 06 Bratislava, SLOVAKIA.
- 18.4. Zákaznický servis je Kupujúcemu k dispozícii v pracovné dni od 8:00 do 17:30 :
Tel: 0800 10 14 14
Fax: 0800 10 47 47
e-mail: objednavka.sk@lyreco.com

19. PRÁVOPLATNOSŤ

- 19.1. Táto Zmluva sa riadi a je chápaná v súlade s platnou legislatívou Slovenskej Republiky.

20. JURISDICTION

20.1. The parties agree expressly to submit any dispute to the court of the exclusive jurisdiction in the event of any dispute as to the validity, interpretation, performance or any other matter arising out of this Agreement or any Purchase Order.

THUS AGREED and signed in two originals :

20. JURISDIKcia

20.1. Strany výslovne súhlásia, že akékolvek spory medzi Stranami, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy, Zmluvy a ďalšej dohody o suvisia s touto Zmluvou budú riešené príslušným súdom.

STRANY SA DOHODLI a zmluvu podpísali v dvoch rovnopisoch:

Signature/Podpisčo:

Print name/Meno : J.

For and on behalf of/Za a menom Lyreco CE, SE

Date/Dátum :

Signature/Podpis :

ŠKOLA

Print name/Meno : PhDr. Jolana Lazníbatová CSc.

For and on behalf of/Za a menom Škola pre mimoriadne nadane deti a gymnázium

Date/Dátum :